

782.1
L524a
1912
MUS-ETR

600
Seule édition autorisée en
France, en Belgique, dans
la Suisse Française et dans
la Principauté de Monaco.

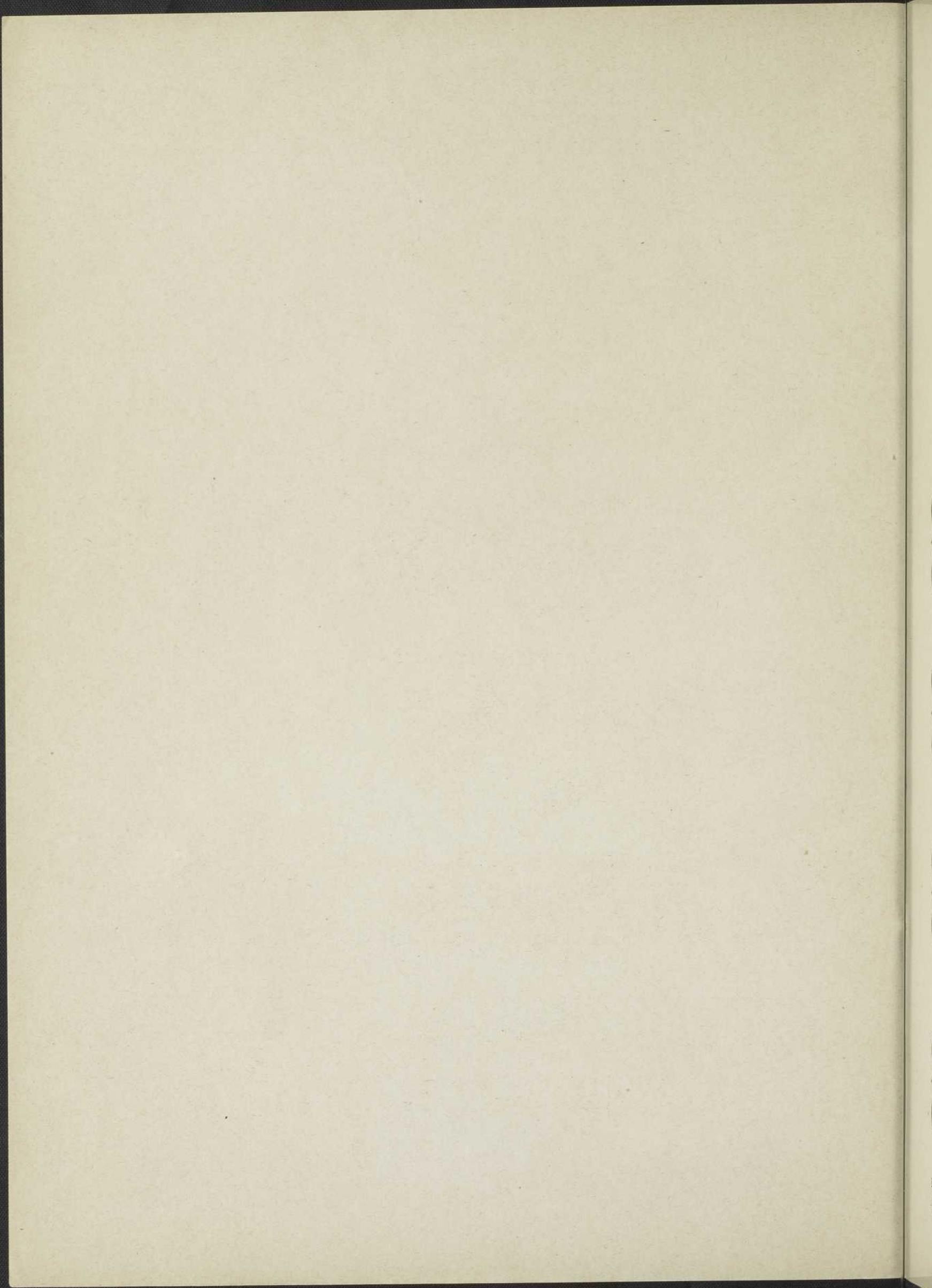
AMOUR TZIGANE

Franz Lehár



EDITIONS MAX ESCHIG
48, rue de Rome PARIS (8°).

LEHA 1.2



Version primitive en Opérette

*Représentée pour la première fois, en langue française,
sur le Théâtre Molière, à Bruxelles, le 19 Janvier 1911.*

Directeur : F. MUNIÉ



DISTRIBUTION

JOZSI, <i>zigane</i> (ténor)	MM. L. CÈBE.
JONEL, <i>fiancé de Zorika</i> (baryton Martin)	Michel DUFOUR.
DRAGOTIN, <i>boyard</i> (laruette)	GEORGE.
KAJETAN, <i>fils du bourgmestre</i> (trial)	VENTAX.
MOSCHE, <i>serviteur de Dragotin</i> (comique, rôle parlé)	DEVILLIERS.
MIHALY, <i>aubergiste</i> (basse-bouffe)	BRUNEAU.
ZORIKA, <i>fille de Dragotin</i> (soprano léger)	M ^{mes} Germaine HUBER.
ARANY, <i>riche propriétaire</i> (soprano)	DE MARLAC.
LILIA, <i>nièce de Dragotin</i> (dugazon)	Huguette DANY.
JULCSA, <i>nourrice de Zorika</i> (rôle marqué).	DESCHAMPS.

BOYARDS, CAVALIERS ET OFFICIERS HONGROIS AVEC LEURS FEMMES, LE BOURGMESTRE,
JEUNES GENS ET JEUNES FILLES, ROUMAINS ET HONGROIS, MUSICIENS TZIGANES, SERVANTES ET PAYSANNES.

Le premier et le troisième tableaux, chez le boyard Dragotin, en Roumanie, près de la frontière hongroise.

Le deuxième tableau, dans une czarda, sur les terres d'Arany. De nos jours.

Chef d'orchestre : M. Charles DACLIN. — Metteur en scène : M. A. CARTEL.

Pour traiter des représentations en langue française, de la location de la partition, des parties d'orchestre, de chœurs, de la mise en scène, etc. s'adresser exclusivement EDITIONS MAX-ESCHIG, 48 rue de Rome, Paris
Pour les représentations en d'autres langues, à MM. W. KARCZAG & C. WALLNER, 8, Magdalenenstrasse, à Vienne VI (Autriche).

TABLE



Numéros	Pages
Ouverture	3

PREMIER ACTE

1. Introduction et Entrée (ZORIKÁ), <i>Heïssa, heïssa !</i>	11
2. Duo (ZORIKÁ, JOZSI), <i>Comme toi, nul homme....</i>	22
3. Ensemble, Lied et Czardas (ZORIKÁ, ARANY, LILIA, JONEL, JOSZI, DRAGOTIN, MOSCHE, chœur), <i>Se treaska, mes chers hôtes...</i>	27
4. Duo (LILIA, KAJETAN), <i>D'abord l'on guette le moment</i>	54
5. Final I, Mélodrame, Duo, Ensemble, Scène, Trio, Scène (ZORIKÁ, ARANY, JULCSA, JONEL, JOZSI, DRAGATIN, NIXES, CHŒUR), <i>La lune, maintenant étincelle...</i>	65

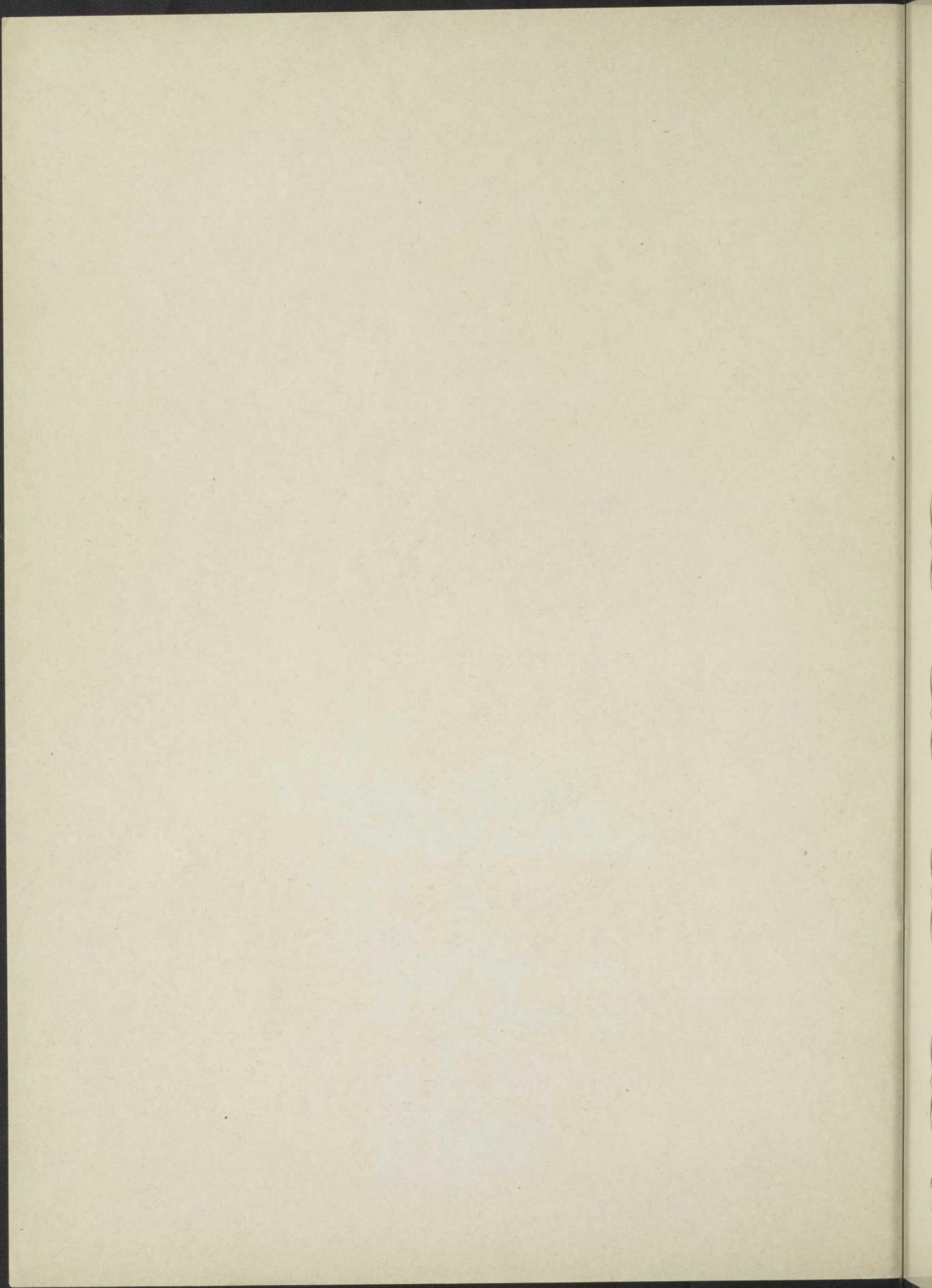
DEUXIÈME ACTE

6. Trio et Lied (ZORIKÁ, JOZSI, MIHALY, NIXES) <i>Rêve, ô chère enfant...</i>	94
7. Marche Tzigane (ZORIKÁ, JOZSI, MIHALY, CHŒUR) <i>Enfin, Jozsi...</i>	106
7 ^{bis} . Sortie (CHŒUR), <i>Nous nous pressons toutes</i>	112
8. Lied (ZORIKÁ, JOZSI, MIHALY), <i>Enfant timide</i>	114
9. Duo (LILIA et KAJETAN), <i>Mon petit mari, suis moi</i>	120
10. Duo (ARANY et DRAGOTIN) <i>Le moyen de plaire</i>	126
11. Duo (ARANY et JOZSI), <i>Déjà l'été s'en va</i>	134
12. Duo (ZORIKÁ et JONEL), <i>Laisse ton cœur, pour moi, s'entrouvrir</i>	137
13. Final II (ZORIKÁ, ARANY, LILIA, JONEL, JOZSI, KAJETAN, DRAGOTIN, MOSCHE, MIHALY, CHŒUR), <i>A l'ouvrage ! Du courage !</i>	146

TROISIÈME ACTE

14. Prélude, Mélodrame et Duo (ZORIKÁ, JULCSA, JONEL)	168
15. Trio (LILIA, KAJETAN, DRAGOTIN), <i>Petit Oncle cède à nos vœux</i>	180
16. Final III (TOUS LES PERSONNAGES)	186







Moderato.

Musical score for Moderato, measures 1-8. The piece is in 3/4 time and D major. Measures 1-4 are marked *p* *large*. Measures 5-8 are marked *ff*. The score features a piano introduction with a sixteenth-note melody in the right hand and a bass line in the left hand. A sixteenth-note figure is repeated in measures 6-8.

Valse moderato

Musical score for Valse moderato, measures 1-12. The piece is in 3/4 time and B-flat major. Measures 1-4 are marked *fz*. Measures 5-8 are marked *p*. Measures 9-12 are marked *mf*. The score features a piano introduction with a sixteenth-note melody in the right hand and a bass line in the left hand. A sixteenth-note figure is repeated in measures 6-8.

Allegro

The first system of musical notation for the 'Allegro' section, measures 1-8. It consists of a grand staff with a treble and bass clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 2/4. The music begins with a piano (*p*) dynamic. The right hand features a melody of eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. The system concludes with a *rit.* (ritardando) marking.

Tempo di marcia

The second system of musical notation for the 'Tempo di marcia' section, measures 9-16. It continues the grand staff notation. The tempo changes to 'Tempo di marcia'. The right hand plays a steady eighth-note accompaniment, and the left hand features a more active melody with eighth and sixteenth notes. A mezzo-forte (*mf*) dynamic is indicated. The system concludes with a final cadence.

L'istesso tempo

7

The first system of music consists of a vocal line and piano accompaniment. The key signature is G major (one sharp). The vocal line begins with a melodic phrase, followed by a longer note. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with some chords marked with an '8'.

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has a melodic phrase, and the piano accompaniment continues with its rhythmic pattern. The system ends with a double bar line.

Allegro

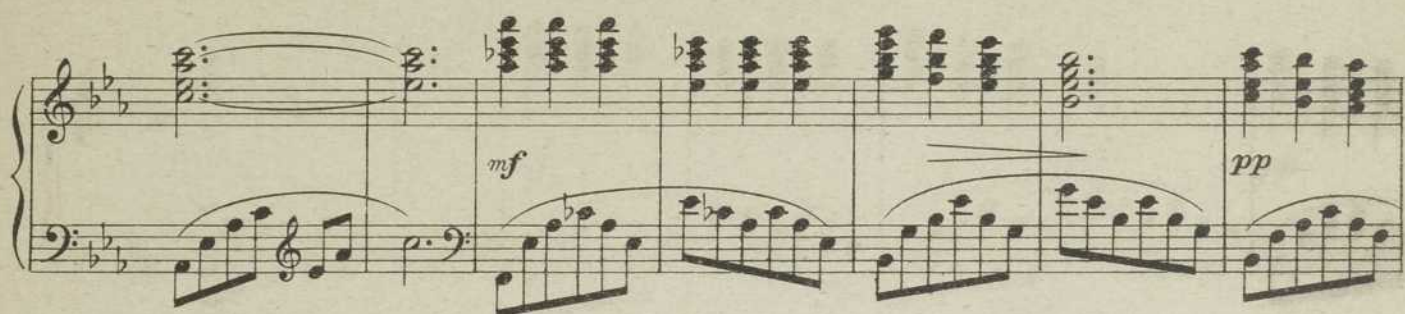
The third system is marked 'Allegro'. It features a vocal line and piano accompaniment. The key signature is G major. The piano accompaniment has a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with some chords marked with a 'p' for piano.

The fourth system is marked 'rit.' (ritardando). It features a vocal line and piano accompaniment. The key signature is G major. The piano accompaniment has a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with some chords marked with a 'f' for forte.

Valse moderato

The fifth system is marked 'Valse moderato'. It features a vocal line and piano accompaniment. The key signature is G major. The piano accompaniment has a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with some chords marked with a 'mf' for mezzo-forte.

The sixth system continues the valse. It features a vocal line and piano accompaniment. The key signature is G major. The piano accompaniment has a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with some chords marked with a 'f' for forte.



Allegro molto

First system of musical notation for **Allegro molto**. The treble clef staff features a melody of eighth notes with accents. The bass clef staff provides a harmonic accompaniment of eighth notes. The dynamic marking *mf* is present.

Second system of musical notation for **Allegro molto**. The treble clef staff includes trills marked *tr*. The bass clef staff has dynamic markings *p* and *fz*.

Third system of musical notation for **Allegro molto**. The treble clef staff shows a melodic line with accents. The bass clef staff has dynamic markings *f* and *fz*, and the instruction *molto cresc.*

Fourth system of musical notation for **Allegro molto**. The treble clef staff features a complex texture with many beamed notes. The bass clef staff has dynamic markings *fz*. A *rit.* marking is above the staff, and a first ending bracket with a repeat sign is shown.

Maestoso

First system of musical notation for **Maestoso**. The tempo is marked *large*. The treble clef staff has a melody with slurs. The bass clef staff has a simple accompaniment. A first ending bracket with a repeat sign is shown.

Allegro

Second system of musical notation for **Allegro**. The treble clef staff has a melody with slurs. The bass clef staff has dynamic markings *f*, *cresc.*, and *ff*.

Premier Acte

N° 1. Introduction et Entrée

(ZORIK A)

Un parc à l'abandon, au bord de la Czerna.

Molto allegro

f

Rafale

RIDEAU
Eclairs

p

La Scène est vide. C'est la fin de la journée et la fin d'un orage.

cre - scen - do

8 Tonnerre

ff

Rafale

ff

Allegretto $\text{♩} = \text{♩}$

Tonnerre plus fort

Eclair

L'istesso tempo

(Tonnerre tout à fait lointain)

Allegretto

z Ah! tu res.sem.bles au bon.heur, Oi.seau fu.ga.ce et dé.ce.

z -vant; Tou.te la vie on le pour.suit...

z Il passe — Et s'en.fuit!

z C'est vai.nement qu'on le pour.

z *- suit,* L'es - pace Est à lui! (Elle reste plongée dans sa rêverie)

z Ah! ré - ponds, Czer - na que j'ai - me,

z Ne pour - rai - je, i - ci mê - me,

z Czer - na, voir bientôt pa - raî - tre

z Ce - lui qu'at - tend tout mon è - tre? Ah! j'ai soif de con -

z - nai - tre Tour - ments et joies d'a - mour!

Moderato
z De mil - le cou - leurs chan - gean - tes, ro -

z - ses Ou mo - ro - ses, Com - po - se Le

ZORIKA

Cette tendre mélodie....

Serait-ce un appel de fée?...

Ah!

cresc. *mf*

ah! Douce et lointai - - - ne....

Joie ou pei - ne.... Ah!

ah!

mf

p

3/4

Moderato

En ce jour Va-t-il paraître Ce-lui qu'attend tout mon

Moderato

mf

è - tre, Ce - lui qui me don - ne - ra l'a - mour!

p

pp

(Jozsi entre, jouant du Violon)
Tempo rubato (Violon derrière la scène)

N° 2 . Duo

(ZORIKÁ, JOZSI)

ZORIKÁ: «... que j'ai toujours rêvé...»

Moderato

ZORIKÁ *3*

Comme toi, nul hom-me ne

Violon *p*

Moderato *3* *3* *3* *3* *p*

m'a parlé. *JOZSI* *3*

Sa voix ne se plaît

Quoi, vo-tre cher fi-an-cé?

3 *3* *3* *3*

Qu'à toujours psalmodi-er Même couplet Sur le fo-yer!

p *mf* *pp*

Z. *Nelaissons pas fuir le printemps Sans avoir vi-dé la coupe qu'il tend!*
 J. *Nelaisse pas fuir ton printemps Sans avoir vi-dé la coupe qu'il tend!*

mf rit. molto rit.

Z. *Moderato (extatique)*
 Vers ce pa - ys je vou - - drais m'en - fuir,
 J. Vers ce pa - ys veux-tu

Moderato

p mf

Z. *Et moisson - - ner les chauds dé - - sirs!*
 J. pas t'en - - fuir, Et moisson - - ner les dé - -

animato

Z. *Je n'o - se pas, A pe - tits pas, Ve -*
 J. - sirs? Ne veux - tu pas, A pe - tits

mf

Z *_ nir A - vec toi, là - bas!*
 J *pas A - vec moi ve - nir Là - bas! Là - bas!*

(Le souvenir de ses fiançailles revient à sa mémoire)

Z *La moisson des chauds dé-sirs, — Quand pourrai-je la cueil-lir?*

(Elle l'écarte, et regarde de nouveau Jozsi. Peu à peu elle a gravi les marches, arrivée sur le perron, après un dernier regard Harpe)

très long, elle pénètre dans la galerie.)

N° 3. Ensemble, Lied et Csárdás

27

(ZORIKA, ARANY, LILIA, JOZSI, JONEL, KAJETAN, DRAGOTIN, CHŒUR)

LILIA: « Ça prouve qu'il veut m'épouser! »

(Musique de Tziganes sur la scène)

Allegro



Jeunes Gens et Jeune Filles. (Tous) Vive Jonel!
Vive Dragotin!
Vive Zorika!
Vivent les fiancés!



ARANY (à Dragotin)
Fé-li-ci-ta-tions

JONEL
Mais où donc est - el - le, Mon ai-

DRAGOTIN (à Arany)
Grand mé-ri-te!

CHOEUR

Sop. Alt
- mée?

Tén.
Trois fois vi - ve la bel-le fi-an - cée! Hon-neur

Bass
Trois fois vi - ve la bel-le fi-an - cée! Hon-neur

Trois fois vi - ve la bel-le fi-an -

à ton choix! Honneur à ton choix! Honneur à ton choix!

à ton choix! Honneur à ton choix! Honneur à ton choix!

- cée! Honneur à ton choix! Tu se - ras très heu-reux sur ma foi!

Allegretto moderato

Et mu_ette, elle at tend!

Et mu_ette, elle at - tend! —

Allegretto moderato

p

JONEL

Vers moi tu t'a_van_ces, te_nant Dans ta main La fleur de l'é_glan_tier De nos che - mins,

Et toi même, en ta fiè_re beau - té, Pa.rais sauvage, ain - si que l'est La fleur des haies.

Las! comme un cœur sans a - mour, Et com.me des lè - vres vierges de bai - sers,

mf

Elle est sans par-fum, tou - jours La pe - ti - te fleur du sau - vage é - glan - tier!

Don - ne moi donc, sans re - gret, ces fleurs, Je veux te faire un plus doux ca - deau;

Prends, en é - chan - ge de ton ra - meau, Ces ro - ses, au chaud par - fum ca - jô - leur!

Lais - se ton cœur pour moi s'entr'ou - vrir, Et tu vas, tou - te, t'é - pa - nou - ir;

z Est - ce bien toi qui de - vais ve - nir Pour par - fu - mer mon bel

z a - ve - nir? Dois - je en ta main lais - ser ce ra - meau? Dois - je en é -

z - change, ac - cep - ter ton ca - deau? Puis - je lais - ser mon cœur s'entr'ou - vrir,

z Puis - je, pour toi, tou - te, m'è - pa - nou - ir? J'ai peur des ro - ses

z que tu me - tends... L'é - te vaut - il tou - jours le prin - temps?

ARANY (à Zorika)

Lais-se ton cœur pour lui s'entr'ou - vrir, Et tu vas tou - te t'é - pa-nou.

LILIA (à Zorika)

Lais-se ton cœur pour lui s'entr'ou - vrir, Et tu vas tou - te t'é - pa-nou.

KAJETAN (à Zorika)

Lais-se ton cœur pour lui s'entr'ou - vrir, Et tu vas tou - te t'é - pa-nou.

DRAGOTIN (à Zorika)

Lais-se ton cœur pour lui s'entr'ou - vrir, Et tu vas tou - te t'é - pa-nou.

Sop. Alt

Lais-se ton cœur pour lui s'entr'ou - vrir, Et tu vas tou - te t'é - pa-nou.

Tén.

Lais-se ton cœur pour lui s'entr'ou - vrir, Et tu vas tou - te t'é - pa-nou.

Bass

CHOEUR

(Violon solo derrière la scène) (Zorika écoute le chant du violon)

p

A
- ir, Ah! prends ces ro - ses, rê - veuse en - fant.... Que signi.fie?

L
- ir, Ah! prends ces ro - ses, rê - veuse en - fant.... Que signi.fie?

JONEL
Que signi.fie?

D
- ir, Ah! prends ces ro - ses, rê - veuse en - fant....

M
- ir, Ah! prends ces ro - ses, rê - veuse en - fant.... Que signi.fie?

- ir, Ah! prends ces ro - ses, rê - veuse en - fant.... Que signi.fie?

- ir, Ah! prends ces ro - ses, rê - veuse en - fant.... Que signi.fie?

- ir, Ah! prends ces ro - ses, rê - veuse en - fant.... Que signi.fie?

(D'un geste orgueilleux, elle lance son rameau dans les flots)

animato

f

- por - te Jo - nel? JONEL (avec une légèreté voulue)
 Voi - là donc vo - tre fi - an -

Et pour - quoi pas? Qui sait? (d'un ton rêveur)
 - cé? De vous (avec amertume)

(Il jette son bouquet, et le piétine) (parlé)
 qu'est-ce que j'ob - tiens? Rien!

Animato

A (1) Elle a plus d'un tour en son pe - tit - sac. Pour donner à l'homme l'a-mou -
El - le sait ré - pon - dre du tac au - tac, Et connaît les fein - tes et leurs

p

A - reux trac, Le roulant dans la fa - ri - ne D'un sourire ou d'u - ne mi - ne,
mic - mac! L'homme est u - ne ci - re mol - le, Un re - gard, quel - ques pa - ro - les,

mf

A A - près quoi, elle en fait Ce qu'il lui - plait!
Bien vite il s'ef - fonde, il fond sous nos doigts!

3

A Car ce n'est qu'une al - lu - met - te Qui s'enflam - me par la tê - te:
Cet - te si char - mante em - prein - te, Tous vous l'a - fron - tez sans crain - te;

p

(1) L'interprète ayant choisi entre ces deux versions, chantera la même les deux fois
M. E. 200

1

A

Rien qu'un frô - le - ment, et puis crac!... ça y est!
 Mes.sieurs il vous plaît de su - bir nos lois!

rit. 3

mf

2

A

Rien qu'un frô - le - ment, et puis crac!... ça y est!
 Mes.sieurs il vous plaît de su - bir nos lois!

grave

rit. 3

f

DANSE

mf

pp

grave

rit.

f

Allegretto - DRAGOTIN (bas à Zorika)

Il a ma foi; Songes-y, ma

p

D

fil - le, Ef - for - ce - toi D'ê - tre gen - til - le!

p

pla - ce?... Ou plu - tôt non....

Renversons le sys - tè - me, Je vous at_tends... (parlé)

Ser - vez-vous donc Vous mè - me! JONEL (d'abord gêné, puis avec emportement) Pourquoi

tarder pour être heu - reux? Un bonheur s'offre, cueillons - le. (Il va pour l'embrasser)

L'istesso tempo JÓZSI

Halt! Halt! j'ai dit

f

ZORIKA (à part)

Lui!

JONEL (furieux)

Plait-il?

(avec une feinte humilité, s'adressant à Jonel)

halt! Par - don, très no - ble Gos - podar, Mais

DRAGOTIN (se retournant)

Hè d'où sort-il?

plus lent

f *p*

je voudrais, croy - ez le bien, Que par moi, et non par ha - sard, Le

plus grand des bon - heurs vous vint!... Connaissez donc Ce vieux dicton:

p

Le premier baiser qu'on don-ne, Pour sceller un doux ser-ment, Lorsque le so-leil ray-

Allegretto mod^{to}

(Il se rapproche de Zorika et lui parle sur un ton mystérieux)

-on-ne Est suivi d'un long tourment! Là bas, sous ces ra-mu-res Quand la nuit descen-

-dra, Au bord de l'on-de pu-re Re- viens à pe-tits pas; Le bonheur, la for-

-tu-ne, Te seront dispen-ses, Pourvu qu'au clair de lu-ne Tu donnes ton bai-

ser!

JONEL (Il veut s'élancer sur Józsi)
Au dia_ble!

DRAGOTIN (l'en empêche)
Al_lons! Cé_dez! C'est un ca_

_pri_ce d'en_fant; Soy_ez indul_gent! Mieux vaut tard que ja_mais!

JONEL (à Zorika)
J'o_bé.i_rai, quoi_qu'il m'en coù_te...

Ce_la n'est - il pas vrai?

8-

L
clair de lune est un attrait de plus! Si tu en doutes, E - coute.

Allegretto
L
Le premier embrassement Est toujours très im - portant,

L
Car no - tre bonheur dépend Quel - que fois d'un faux mouvement. Et plus d'u - ne femme honnê - te

L
Qui, dans le jour, se - rait bê - te, Mon - tre bien moins ses la - cun's Au

L
clair de la lun'!

rit. **a tempo**

f **pp**

Animato

(Tout le monde au refrain)

Elle a plus d'un tour en son pe - tit — sac Pour donner à l'homme l'amou -

Elle a plus d'un tour en son pe - tit — sac Pour donner à l'homme l'amou -

Animato

ff

- reux trac! Le roulant dans la fa - ri - ne D'un sourire ou d'u - ne mi - ne

- reux trac! Le roulant dans la fa - ri - ne D'un sourire ou d'u - ne mi - ne

(Toute la société rentre au château.)

Après quoi elle en fait Ce qu'il lui plait; Car ce n'est qu'une al - lu - met - te

Après quoi elle en fait Ce qu'il lui plait; Car ce n'est qu'une al - lu - met - te

Qui s'enflamme par la tête, Rien qu'un frôlement et puis crac! ça y est.

Qui s'enflamme par la tête, Rien qu'un frôlement et puis crac! ça y est.

(Les Tziganes, restés les derniers, rentrent aussi dans le château.)

f

p

pp

ppp

LILIA (Elle pèse sur son épaule pour le faire tomber à genoux) (d'un ton exagéré)

Main - te - nant pré - ci - pi - tez vous, Et di - tes à ge - noux Je

ment

t'ai - me tant!

Je t'ai - me tant!

Ah! oui, tant et tant!...

Ah! oui, tant et tant....

p

L Et de - puis si long - temps!

L KAJETAN (veut lui prendre la taille) Comme il s'en - flam - me!
O ma chère â - me! Ne puis-je

(Coquette, se bouchant les oreilles)
Je n'entends rien....
pas... dis!... Ne puis-je pas? Je voudrais bien...Ce -

p *pp*

poco animato non troppo

L (Il lui prend un baiser) Ah! mignons, mignons bai - sers Dont on ne peut se pas -

K - ci! Ah! mignons, mignons bai - sers Dont on ne peut se pas -

pp

L - ser; Je sens de me - nus fris - sons, Longs, longs, Ah! dieu que c'est

K - ser; Je sens de me - nus fris - sons, Longs, longs, Ah! dieu que c'est

L bon! Dou - ce... dou - ce... dou - ce - ment, Don - ne, don - ne, don - ne

K bon! Dou - ce... dou - ce... dou - ce - ment, Don - ne, don - ne, don - ne

pp

L m'en, En ce mo - ment op - por - tun En - cor! En - cor un!

K m'en, En ce mo - ment op - por - tun En - cor! En - cor un!

pp *f*

mf

KAJETAN

Et lors-que nous se -

rit. *p*

K

-rons u - nis, Nous re - fe - rons ce - ci, Sur - tout pendant les pre - miers temps, Sou -

LILIA, (parlé)

Que di - tes vous? A - lors, a - près, Au - rai - je moins d'at -

K

- vent, sou - vent, sou - vent!

p

(Lèvre contre lèvre)

Longs baisers

Ah! ma chère â - me! J'en perds la tête...

El - le s'en - flam - me!

(honteuse) Arrête, ar - rè - te!... (baiser) Rien qu'un tout pe - tit pen!...

(baiser) Non, non, je veux!...

p *pp*

poco animato non troppo

L Ah! mignons, mignons bai - sers! Dont on ne peut se pas - ser, Je sens de me - nus fris -

K Ah! mignons, mignons bai - sers! Dont on ne peut se pas - ser, Je sens de me - nus fris -

pp

L - sons Longs, longs, Ah! dieu que c'est bon! Douce...douce...dou - ce - ment,

K - sons Longs, longs, Ah! dieu que c'est bon! Douce...douce...dou - ce - ment,

pp

L Donne, donne, don - ne m'en, En ce moment op - por - tun, En - cor! En - cor un!

K Donne, donne, don - ne m'en, En ce moment op - por - tun, En - cor! En - cor un!

pp *f*

DANSE PANTOMIME

(En dansant, ils reculent ensemble du côté du parc.)

The first system of musical notation consists of four staves. The top staff is a single melodic line in treble clef, starting with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The second staff is a piano accompaniment in treble clef, starting with a pianissimo (*pp*) dynamic. The third and fourth staves form a grand staff (treble and bass clefs) with a piano (*p*) dynamic. The music is in 3/4 time and features sixteenth-note patterns in the piano parts.

The second system continues the musical piece with four staves. The top staff has a melodic line. The second staff is a piano accompaniment. The third and fourth staves are a grand staff. The piano parts continue with intricate sixteenth-note figures.

The third system of musical notation also consists of four staves. The top staff continues the melody. The second staff is the piano accompaniment. The third and fourth staves are the grand staff. The piano parts feature complex sixteenth-note patterns.

N° 5. Final I

65

MÉLODRAME, DUO, ENSEMBLE - SCÈNE, TRIO, SCÈNE
(ZORIKA, ARANY, JULCSA, JÓZSI, JONEL, DRAGOTIN, NIXES, CHŒURS)

JULCSA: «...seule avec cet homme?»

ZORIKA. Le temps de lui dire ce que je veux qu'il joue!

Moderato

JULCSA. (bas) Prends garde, Zorika,....

le feu d'enfer est dans

ses yeux, et le diable se cache au fond de son violon. (Elle se retire lentement, non sans se retourner avec inquié

tude. Avant de disparaître elle se signe.)

Allegretto

First system (measures 1-4): Treble clef, 2/4 time. Bass clef, 2/4 time. Key signature: one flat (B-flat). The bass line features a piano (*p*) dynamic and a sextuplet of eighth notes. The treble line has a melodic line with eighth notes.

Second system (measures 5-8): Treble clef, 2/4 time. Bass clef, 2/4 time. Key signature: one flat. The bass line continues with sextuplets. The treble line has chords and a melodic line. The system ends with a double bar line and a 3/4 time signature change.

(Zorika et Józsi, immobiles, se regardent de loin)

Third system (measures 9-12): Treble clef, 3/4 time. Bass clef, 3/4 time. Key signature: one sharp (F-sharp). The tempo is marked *Large*. The bass line starts with a piano (*p*) dynamic and features a melodic line. The treble line has chords and a melodic line. The system ends with a double bar line.

(Les fenêtres du château s'illuminent)

Fourth system (measures 13-16): Treble clef, 3/4 time. Bass clef, 3/4 time. Key signature: one sharp. The dynamic is marked *ff* (fortissimo). The bass line features a melodic line with accents. The treble line has chords and a melodic line. The system ends with a double bar line.

Fifth system (measures 17-20): Treble clef, 3/4 time. Bass clef, 3/4 time. Key signature: one sharp. The dynamic is marked *p* (piano). The bass line features a melodic line with accents. The treble line has chords and a melodic line. The system ends with a double bar line.

JÓZSI

La lu - né bien-tôt, é - tin - cel - le, C'est

pp

p

Allegro

ZORIKA (à mi-voix)

Res - te...

(il va pour sortir)

l'heu - re d'embras - ser Votre fi - an - cé, Faut-il que je l'ap - pel - le?

p

Allegro

(plus fort)

Va - t - en!... Re - viens!...

molto animato

p

cre -

Allegretto

moi d'i - ci!...

A dé-faut de lui, En ai-mez-vous un au - - - tre?

Allegretto

(à mi-voix)

Qui sait?...

Allegro

Quand l'amour luit!... D'abord fais-moi

Allegro

li - bre!

JÓZSI

Est-ce pos - si - ble?

ZORIKA

A - moureusement rô - - - dent, Cà - lins, pressants, pres -

A - moureusement rô - - - dent, Cà - lins, pressants, pres -

glissando

p

Moderato

- sés! Audoux pa - ys des ca - res - ses Je veux main - tenant cou -

- sés! Audoux pa - ys des ca - res - ses Je veux main - tenant cou -

Moderato

mf

f

- rir, C'est au temps de la jeu - nes - se Qu'il faut moissonner les fleurs de nos dé -

- rir, C'est au temps de la jeu - nes - se Qu'il faut moissonner les fleurs de nos dé -

8

f

Józsi veut attirer à lui la jeune fille qui tressaille, se renverse les yeux clos, puis se dégage et court

z
_ sirs!

d
_ sirs!

animato

f *ff*

6

jusqu'à la première marche du perron. La, elle s'arrête, lutte un instant contre elle même, se retourne du côté de Józsi; celui-ci l'a suivie d'abord, puis s'est immobilisé en un geste passionné. Anxieux, il semble deviner ce qui se passe en Zorika.

Allegro **molto animato**

6

Aussitôt qu'elle le regarde, il lui tend les bras. Zorika presse convulsivement la main sur son cœur. Józsi se rapproche doucement et semble fasciner de son regard Zorika. Celle-ci attirée comme par une force invincible, fait un pas vers lui, et

presto

dans un geste d'abandon se précipite dans ses bras. Leurs lèvres s'unissent. Pendant ce baiser, Julcsa apparaît sur le côté. Elle les aperçoit, joint les mains, se signe.

rit.

ff

Allegro

73

JULCSA: Dieu vous assiste... Treize coups retentissent!

JULCSA (entraînant Zorika): Viens!

(Zorika se jette au cou de Julcsa)

(Sortie précipitée des femmes)

Gris dans le château: Eljen! Eljen!

(Entrée d'Arany et de Dragotin)

Allegro

ARANY (à Dragotin)

Ce n'est pas ce qu'il me faut,

Con - ten - tez mon en - vi - e,

Vi - te, Jo - zsi, ser - vez-le chaud!

ARANY (à Józsi)

Ta voix est dou-ce

-pel - - le.

(à part)

Ah! le fat!

p(elle lui donne
sa main à baiser)(Józsi lui baise la main
avec une humilité feinte)

(avec ironie)

comme ton vi-o-lon...

Tu peux jouer:

(avec jalousie)

Quel in-supporta-ble gar-çon,

Ce Joz-si!

*f**p**f*

Dragotin s'en-gage à pay-er

JÓZSI

O tou-te bel-le!

Oui!

Moi je pa-ye, c'est lui qui

Allegretto mod^{to} (elle lui tend de nouveau la main)

A On n'est pas plus galant!

J C'est bien le

D tou-che, Ce Józ-si!

Allegretto mod^{to}

f *mf*

(à Dragotin)

A En se-riez-vous mécontent?

J (il lui baise la main) moins que je fas-se.

D (à part) En-cor un baiser comptant!

mf

(à Dragotin)

A Ma foi, monsieur mon a-mou-reux, Sa-chez ce-ci, de grâ-ce:

mf *p*

A J'ai le cœur très ca-pri-ci-eux!

DRAGOTIN (humblement)

Sur ce dé-faut je pas-se!

JÓZSI (à Arany)

Je crois que l'on peut tout o - ser, Madame, à vo - tre pla - ce.

p

ARANY (à Dragotin)

Ah! que voi - là donc bien par - ler!

DRAGOTIN (furieux)

Par el - le, je suis rou - lé!

mf

A Si vous voulez, monsieur, me plai - re, Ne froncez pas un front sé - vè - re!

p

A Soy - ez con - tent!

JÓZSI (à part)

C'est bien cer - tain, El - le le met de - dans!

DRAGOTIN

C'est bien certain, J'ai l'air d'un daim Ah! c'est un sa - le mo - ment!

p *pp*

(à part) (à Józsi)

A Bon, je vais le mettre au pas! Ah! lorsque vo-tre

D gueux, le scé-lé-rat!

mf *mf* *p*

A vi-o-lon A mon o-reille chan-te, Il passe en moi de doux frissons!

JÓZSI (à Arany)

DRAGOTIN (à part, rageur) Rien, non rien n'est trop beau pour vous, Jolie, ainsi qu'un

Ah! le pied me dé-man-ge!

p

ARANY (à Dragotin)

A an-ge! Tout ce qu'il dit est à mon goût! (à part)

D Je crois que je suis à bout!

mf

(coquette)

A Oui j'ai rai - son! Oui, j'aurai toujours rai - son!

J Elle a raison, cent fois raison, toujours rai - son!

D (résigné)
toujours rai - son!

p *p* *pp*

(Dragotin réussit à offrir son bras à Arany qui l'accepte avec

une révérence ironique. Triomphant, il entre avec dans la galerie, tandis qu'elle fait encore signe à Józsi de la suivre)

f *animato* *p* *f*

(il regarde à l'intérieur)

JÓZSI. Elle cherche à me pincer la belle Arany..... Hum! Jonel est bien empressé auprès de sa fiancée! -

Allegro *p*

Il ne se doute guère de ce qui l'attend!...

(Il entre vivement dans le château)

Allegro vivo

Cris répétés

dans le château: Eljen! Eljen! Joszi!

(derrière la Scène)

Sopr.-Alt

Ten. Fais vi-brer ta chan - te-rel - le Pour charmer le cœur des bel - les!

Bass Fais vi-brer ta chan - te-rel - le Pour charmer le cœur des bel - les!

retenez un peu

Prends ton vi - o - lon!

Prends ton vi - o - lon!

Prends ton vi - o - lon!

ARANY (derrière la Scène)

Donne à notre â-me des ai - les!

rit.

(Elle se dégage doucement, et s'assied au bord de l'eau)

ZORIKA (d'une voix suppliante)

Non, pas en - cor!... Sois bon, toi qui es fort!

- ser! (étonné) Que dis - tu Zo - ri - ka?

p *cresc.*

(parlé) Rien! Rien! Jo - nel, at - tends!

mf

Et lais - se moi, seule en - cor, sur la grè - ve...

Hé - las! à

mf

z 

Comprends Pour-quoi!

moi Tu pré-fè-res ton rê-ve!

z 

Dans cet-te nuit, con-sa-crée à Ma-ri-e, Par-fois l'on peut dé-cou-vrir

z 

En un regard l'a-ve-nir, Et ce que nous ré-ser-ve no-tre vie!

rit.

rit. 6

Moderato

JONEL (souriant)



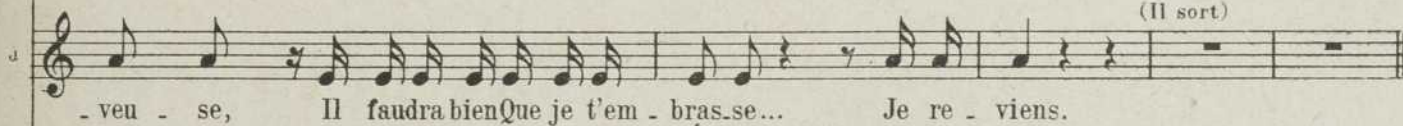
Moderato

mf

ZORIKA (parlé)

Mer - ci !

(Il sort)



z Je vois s'en-tr'ouvrir l'es - pa - ce... Où va mon âme a - mour - reuse, Où vont mes

pp

yeux ? Vers quel rêve heu -

(Elle se renverse et s'endort)

yeux?...
animato

mf

molto animato

p

mf

pp rit.

1 N
- cur a - - ve - nir!

2 N
- cur a - - ve - nir!

3 N
- cur a - - ve - nir!

1 N
Rêve! Rê - - ve de tout

2 N
Rêve! Rê - - ve de tout

3 N
Rêve - - - - - ô chère en-fant, Rêve, et que ton

mf

1 N
cœur... Rê - - ve!

2 N
cœur... Rê - - ve!

3 N
cœur, En ces mi - nu - tes brè - - - - - ves

rit.

1 N
Sache un instant De - vi - ner, ô chère en - fant, Ton

2 N
Sache un instant De - vi - ner, ô chère en - fant, Ton

3 N
Sache un instant De - vi - ner, ô chère en - fant, Ton

a tempo

1 N
vrai bon - - - heur!

2 N
vrai bon - - - heur!

3 N
vrai bon - - - heur!

CSÁRDÁS

(Musique des Tziganes derrière la Scène)

pp

Moderato

Allegretto

L'istesso tempo **Moderato** **Le RIDEAU tombe lentement.**

First system of the piano introduction. The right hand features a melody of eighth notes with triplets, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. The tempo is marked *p molto animato*.

Second system of the piano introduction. The right hand continues the eighth-note melody with triplets. The left hand maintains the eighth-note accompaniment. The tempo remains *p molto animato*.

(au lever du rideau la scène est complètement obscure)

Third system of the piano introduction. The right hand has a melodic line with triplets. The left hand features a more complex accompaniment with triplets and a *rit.* (ritardando) marking. The dynamic is *pp* (pianissimo).

Moderato

Chant des Nixes derrière la scène

1^{er} NIXE

Vocal introduction for the first Nixie. The melody is in G major and consists of eighth notes. The lyrics are: "Rêve, ô chère en-fant, rê-ve!"

2^e NIXE

Vocal introduction for the second Nixie. The melody is in G major and consists of eighth notes. The lyrics are: "Rêve, ô chère en-fant, rê-ve!"

3^e NIXE

Vocal introduction for the third Nixie. The melody is in G major and consists of eighth notes. The lyrics are: "Rêve, ô chère en-fant, rê-ve!"

Moderato

Piano accompaniment for the vocal introduction. The right hand features a melody of eighth notes with sextuplets. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment. The dynamic is *pp* (pianissimo).

1 N
Vois, dans ces mi - nu - tes brè - - ves,
2 N
Vois, dans ces mi - nu - tes brè - - ves,
3 N
Vois, dans ces mi - nu - tes brè - - ves,



1 N
Vois, de - vant toi, s'en - tr'ou - vrir Le voi - le de l'obs -
2 N
Vois, de - vant toi, s'en - tr'ou - vrir Le voi - le de l'obs -
3 N
Vois, de - vant toi, s'en - tr'ou - vrir Le voi - le de l'obs -



1 N
cur a - - - - ve - - nir!
2 N
cur a - - - - ve - - nir!
3 N
- cur a - - - - ve - - nir!



1 N Rêve, rê - - - ve de tout

2 N Rêve, rê - - - ve de tout

3 N Rêve, ô chère en-fant, Rêve, et que ton

mf

1 N cœur, Rê - - - ve!

2 N cœur, Rê - - - ve!

3 N cœur, En ces mi-nu-tes brè - - - ves.

rit.

1 N Sache un ins-tant De-vi-ner, ô chère en-fant, Ton

2 N Sache un ins-tant De-vi-ner, ô chère en-fant, Ton

3 N Sache un ins-tant De-vi-ner, ô chère en-fant, Ton

p

Tu peux bien les donner à quel-qu'autre, va, Si, rien qu'un ins-tant tu fus en mes bras.

p

J'en con-nais mille autres, bel-les plus que toi; Ne pen-se pas que je vais te gar-

-der ma foi! Don-ne la donc, ta bou-che, à qui tu vou-dras;

(Józsi entre, suivi de Zorika) **Allegro vivace**

Quand l'amour est ve-nu, l'a-mour s'en va!

pp *mf*

L'istesso tempo

JÓZSI

Jé - taistrès - loin... par là....

ment!

L'istesso tempo

p

Pas vrai... Zo-ri - ka?

p

ZORIK (rêveuse)

Si loin!... là - bas!...

cresc.

ff

ff

ff

Allegro

Moderato

JÓZSI

Tu le sais, je suis tzi-ga-ne, En-ne-mi de tout re-pos, C'est mon sang qui me con-dam-ne.
Toi qui veux m'of-frir les chaî-nes De l'argent et du bon-heur, Tu perds ton temps et ta pei-ne,

A voir toujours du nou-veau; Que le vent souffle ou s'ar-rê-te, Que le so-leil luisse, ou non,
Rien ne peut fi-xer mon cœur! Le bonheur que je con-voi-te Tu ne sau-rai-s me l'of-frir;

En a-vant, par-tons en quê-te D'un plus loin-tain ho-ri-zon! Si tu t'é-ton-nes
Ta mai-son n'est qu'u-ne boi-te D'où j'ai hà-te de m'en-fuir! Ton or me pè-se,

Et me ques-tion-nés, Vou-lant sa-voir quel-les sont Mes raisons, A -
Je suis à l'ai-se Sans feu ni lieu as-su-rés pour dormir!

rubato

lors, saisis sant mon ar chet, Je fais fu ser en mil le traits Ma plus bril lan te chan son

p

Qui mieux que moi te ré pond: Fils de tzi ga ne,

(passionnément)

mf

I ci, là, je vais, viens,

Rien au mon de ne re tient Le vrai tzi ga ne!

ZORIK (à part)

Rien au mon de ne re tient Le vrai tzi ga ne!

Plus lentement

pp

ZORIKA
Fils - de tzi - ga - ne, I - ci, là, il va, vient, Rien au monde ne re - tient

JÓZSI
Fils - de tzi - ga - ne, I - ci, là, Je vais, viens, Rien au monde ne re - tient

large

f *rit.*

Allegro

Le vrai tzi - ga - ne!

Le vrai tzi - ga - ne!

Allegro

cresc.

ff *ff* *ff*

N° 7. Marche Tzigane

(ZÓRIKA, JÓZSI, MIHALY, CHŒUR)

MIHALY: «Voici déjà ta tribu.»

Par la véranda entrent les musiciens tziganes, de la tribu de Józsi, avec leurs instruments. Les garçons et les filles du village les suivent, en costume de fête. Les mouchoirs flottent, les chapeaux volent, etc.

Tempo di marcia

The musical score is divided into two main sections. The first section consists of three systems of piano accompaniment. The first system is in 2/4 time, with a key signature of one flat (B-flat). It features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The second system continues the melody and bass line, with a dynamic marking of *ff* (fortissimo). The third system also continues the melody and bass line, with a dynamic marking of *p* (piano). The second section consists of two systems. The first system is a three-part vocal setting for Soprano, Alto, and Bass. The lyrics are: "En - fin Józ - si, en - fin Józ - si, Te voi - ci! Dis nous vi - te, Tén...". The second system continues the vocal setting, with the lyrics: "En - fin Józ - si, en - fin Józ - si, Te voi - ci! Dis nous vi - te, Bass...". The piano accompaniment continues in the second system, with a dynamic marking of *f* (forte).

dis nous donc Ce que tu de vins, ô roi du vi-o

dis nous donc Ce que tu de vins, ô roi du vi-o

ff

- lon, Pen - dant ces deux ans si longs!

- lon, Pen - dant ces deux ans si longs!

Tout en par cou - rant le vas - te mon - de, Tu as cueil - li l'amour des bru - nes et des

Tout en par cou - rant le vas - te mon - de, Tu as cueil - li l'amour des bru - nes et des

f

J Pour sa - voir quel peut - être au - jour - d'hui mon goût!

M Pour sa - voir quel peut - être au - jour - d'hui son goût. Se -

Fais nous sa - voir quel est au - jour - d'hui ton goût?

J Est-ce u - ne co - quet - te Que mon re - gard guet - te,

M rait - ce u - ne co - quet - te que son re - gard guet - te,

Est-ce u - ne co - quet - te Que ton re - gard guet - te,

(Józsi se dégage et revient à Zorika)

J Ou quel - que ti - mi - de ten - dron D'en - tre vous!

M Ou quel - qu ti - mi - de ten - dron, Dis le nous!

Ou quel - que ti - mi - de ten - dron, Dis le nous!

f

En - fin, Joz - si, en - fin Joz - si, Te voi - ci! Dis nous

En - fin, Joz - si, en - fin Joz - si, Te voi - ci! Dis nous

f

vi - te, dis nous donc Ce que tu de vins, ô roi du

vi - te, dis nous donc Ce que tu de vins, ô roi du

ff

encor plus large

vi - o - lon, Pen - dant ces deux ans si - longs!

vi - o - lon, Pen - dant ces deux ans si - longs!

encor plus large

Presto
(Tons ensemble, crient: Eljen!)

ff

N^o 7^{bis} - Sortie

(CHŒUR)

MIHALY: « A vous le premier tokay! »

Tempo di Marcia

CHŒUR

Nous nous pressons toutes Le long de ta route,

Tempo di Marcia

f *p*

Fais-nous sa-voir quel est au-jour-d'hui ton goût! Est-ce u-ne co-quette

p

Que ton re-gard guette Ou quelque ti-mi-de ten-dron, dis-le nous!

de plus en plus étouffé rit.

Quand tu vi-o-lo-nes Nos cœurs, à l'u-nisson, fris-son-nent,

Quand tu vi-o-lo-nes Nos cœurs, à l'u-nisson, fris-son-nent,

de plus en plus étouffé rit.

p

a tempo *à peine perceptible*

Nous n'of-frons qu'à toi seul d'é-chan-ger Ta chanson contre un bai-ser.

Vous n'of-frez qu'à lui seul d'é-chan-ger Sa chanson contre un bai-ser.

a tempo *à peine perceptible*

p *pp*

z

fleurs se fer - maient, A l'heu - re noc - turne où la ter - re dor -
fleurs se fer - maient, A l'heu - re noc - turne où la ter - re dor -

pp

3

z

- mait, Mon âme in - gé - nu - e, Cher - chait le bon - heur En
- mait, Mon â - me brû - lan - te Trou - vait le bon - heur, Le

mf

3

z

haut, dans la nu - e, En bas, près des fleurs. Que veux - tu, fil - let - te, Au
seul qui me ten - te, Sur un au - tre cœur. Qu'est - il donc, fil - let - te, Sous

p

3

z

bleu fir - ma - ment? Quels mots, aux fleu - ret - tes, Vas - tu chu - cho - tant?
le fir - ma - ment? Qu'ain - si tu sou - hai - tes Sans cesse, en tout temps?

pp

3

Valse moderato

z

Don - nez, donnez-moi, chers a - mants, Don - nez
Don - ne, don.ne-moi, cher a - mant, Don - ne

z

tout le fir - ma - ment, Don - nez-moi tou.tes les fleurs, Et mille au.tres splen-
tout le fir - ma - ment, Don - ne moi tou.tes les fleurs,

z

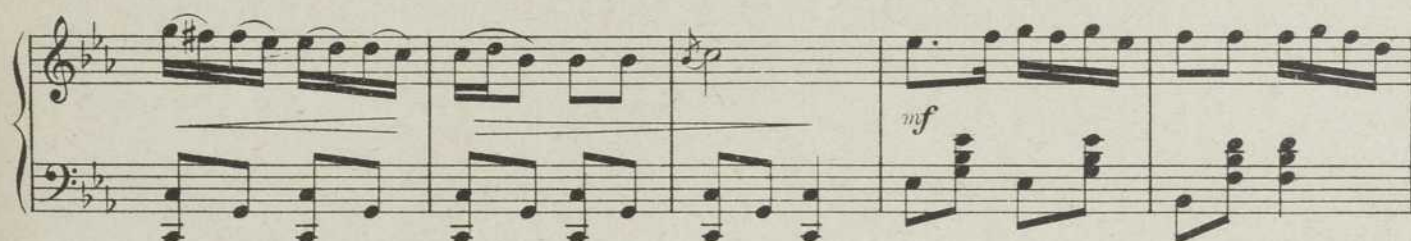
- deurs Que peut renfermer un seul bai - ser! Ah! tout mon être angois-

z

- sé Veut mourir en la - cé; Que puis-je fai-re si - non: ai - mer!

Allegretto

(Zorika danse a petits pas une danse roumaine)

**Valse moderato**

ZORIKA



Z *rit.*
 - sé Vaut mourir en - la - cé, Que puis-je fai-re, si -
 J *rit.*
 - sé Vaut mourir en - la - cé, Que peut-on fai-re, si -
 M *rit.*
 - sé Vaut mourir en - la - cé, Que peut-on fai-re, si -

Z *Valse vivace*
 - non ai - mer!
 J *Valse vivace*
 - non ai - mer!
 M *Valse vivace*
 - non ai - mer!

L

tou - jours prêt, Mon cher pe - tit pou - let!
- nes en - cor Je vous met - trai de - hors!

KAJETAN

Ah! je n'ai d'yeux que pour toi
Puis tu ne di - sais plus rien,

K

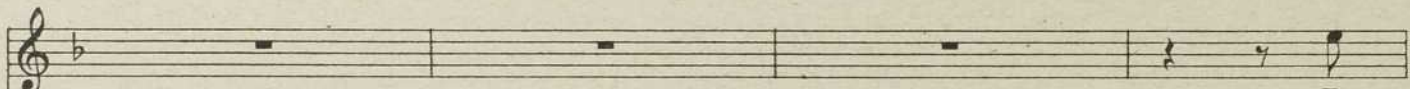
A qui j'ai don - né ma foi, A ta sui - te je me coule, O pe - ti - te pou -
Ou cri - ais: bis! au re - frain. Ah! combien de fois, combien, Nous man - quâ - mes le

LILIA

Voi - ci bientôt plus de trois ans Que du - re no - tre lu - ne!...
A Ro - me le pre - mier ar - rêt Pour mettre un fils au mon - de...

- pou - (le.) train! Pour Re -

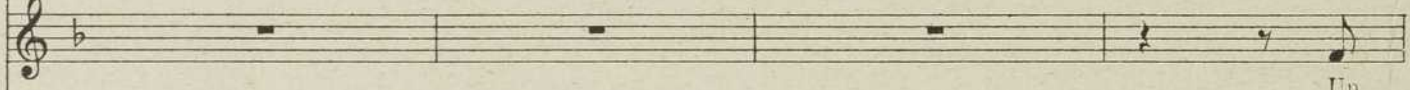
mf

L  Et
Trois,

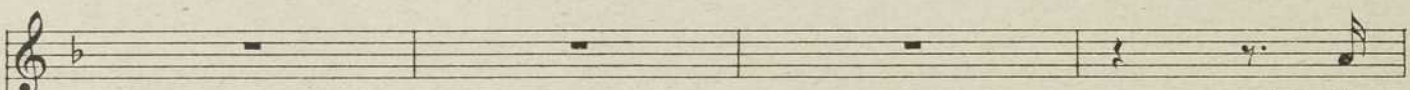
K  nous ja-mais de mau-vais temps Ni d'heu-res im-por-tu-nes...
-pos... et puis bien - tôt a-près Le tri-o va-ga-bon-de...

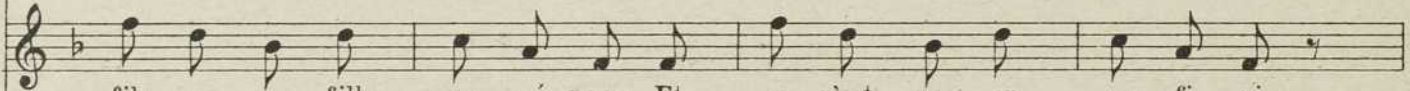
 *rit.*

L  par deux fois il fut bé-ni Notre heu-reux ma-ri-a-ge
c'est un nombre é-vi-dem-ment, Mais l'ors-que l'a-mour gron-de...

K  Un
Et

 *mf a tempo*

L  1. 2. Me -

K  fils, u-ne fille au mé-nage, Et ce n'est pas en-cor fi-ni...
que re-fleu-rit le prin-temps, Peut-on res-ter les bras bal-lants?

 *p*

L *- nu, mi - nou, mi - gnon Gen - til pe - tit pou - pon... Me - nu, mi - nou, mi - gnon Pou -*

K *Me - nu mi - nou, mi - gnon Pou -*

rit. p

L *- pon!*

K *- pon!*

mf a tempo

Valse moderato

L *Prou - ve, prou - ve, mon tré - sor, Que l'on s'aime en - cor...*

K *Prou - ve, prou - ve, mon tré - sor, Que l'on s'aime en - cor...*

Valse moderato

p

DANSE

p

LILIA

rit.

(ils sortent)

Si quel - qu'un est mieux ser - vi, Eh! bien, qu'il le

Si quel - qu'un est mieux ser - vi, Eh! bien, qu'il le

frit.

Fin

mon - tre!

mon - tre!

Fin

ff

f

N°10. Duo

(ARANY, DRAGOTIN)

DRAGOTIN: «Lequel?»

Allegretto

ARANY

Ce moyen de plai-re,

très an-ti-que, Par malheur n'a qu'un temps; On ne le saurait mettre en prati-que

E-ter-nel-le-ment!

DRAGOTIN

Ce se-rait, ma-da-me, cru-au-té, Que de ne pas me le ci-

Mais à l'im-pos-si-ble l'on -pré-tend Que nul n'est te-nu ce-pen-dant!

ter.

rit.

Ah! ne me fai - tes pas lan - guir,

mf

p

a tempo

ARANY

E -

rit.

Com - ment pour - rai - je vous ser - vir?

a tempo

mf

p

p

Valse

A

- cou - tez chan - ter cet - te mé - lo - di - e, Com - pre - nez ce qu'el - le dit;

A

Pour ra - ni - mer en nous la vi - e, El - le vient droit du Pa - ra -

rit.

A

- deur! Sans l'a - mour quel cœur peut vi - - - vre Et gou - ter ta

pp rit.

A

joie, ô jour? Comme un vin gé - né - reux ton bai - ser nous en - i - vre, A -

f animato

A

- mour! A - - - mour!

ff

mf

Allegretto

DRAGOTIN

Pou - vez vous douter de l'a tendres - se De ce cœur doux et

mf

p.

D

fort? Je sau - rai mon - trer que la jeu - nes - se En moi dure en -

p

Valse

D

cou.te chan_ter cet_te mé . lo . di . e, Je comprends ce qu'elle dit: Tra -

D

ver_ser, en val_sant, la vie, C'est con_naitre le Pa - ra - dis! Pour

D

que la vieil_les_se s'en_fui . e Il suf_fit de tour_ner à trois temps, Et

ARANY rit.

L'amour

rit. large

chez les plus vieilles tou_pi - es Tu per_sis_tes à jamais, Prin_temps!

rit. large p rit.

Valse moderato

A
seul rend la jeu - nes - se, L'amour seul rend la vi - gueur; ——— Quand son

D
L'a - mour. l'a - mour!

Valse moderato

A
souf - fle nous ca - res - se, Il re - dou - ble notre ar - deur! ——— Sans l'a -

D
Il re - dou - ble notre ar - deur! Sans l'a -

rit.

pp

A
- mour quel cœur peut vi - vre Et gou - ter ta joie, ô jour? ——— Comme un

D
- mour quel cœur peut vi - vre Et gou - ter ta joie, ô jour? ——— Comme un

A
vin gé-né-reux ton bai-ser nous en-i-vre, A-mour, A - - mour! _____

D
vin gé-né-reux ton bai-ser nous en-i-vre, A-mour, A - - mour! _____

animato

f *p*

DANSE
Valse moderato

rit. *pp*

animato *f*

Pressez
JÓZSI

p

Si je m'en al-lais, Seul, dans la fo-rêt, Pourrais-je cueil-lir La ro-se
Oui, je m'en i-rai Vers le clair ro-sier A-fin de cueil-lir La ro-se

Pressez

f

rall. *tempo*

qui vient d'y fleu-rir? Dé-jà l'é-té s'en va, L'hi-ron-del-le, là-bas,
qui vient d'y fleu-rir! Ah! j'i-rai, dès ce soir, Au pro-fond du bois noir,

tempo

suivez *doux*

Vo-le vers des cieux plus jo-yeux Et plus bleus!
Sa-vou-rer la chau-de sen-teur De la fleur!

Un peu plus vite
ARANY

Gracieux & léger

p

Pour cueil-lir la ro-se, Dans le bois é-clo-se, Il faut que tu o-ses,

A
Dès ce soir, Bri - sant toute chaîne, Ve - nir, loin des plaines,

A
Dans l'ombre des chê - nes Lourds et noirs. *rit.* Là, là, sous la lu - ne pâ - le,

JÓZSI
Là, là, sous la lu - ne pâ - le,

A *rit.*

A *retenez* *tempo plus vite*
Et par - mi les râ - les Des oi - seaux pâ - més, Tu pour - ras en - co - re Cueil - lir,
Ensemble la 2^e fois

J
Et par - mi les râ - les Des oi - seaux pâ - més, Je m'en vais en - co - re Cueil - lir,

tempo
suivez *pp*

A 1 après chaque couplet *rit.* 2
à l'au - ro - re, La fleur qui dé - co - re Le ro - sier! Le ro - sier!

J
à l'au - ro - re, La fleur qui dé - co - re Le ro - sier! Le ro - sier!

rit.

N° 12. Duo

(ZORIKA, JONEL)

ZORIKA: « Ah! non, pas ça! »

♩ Allegro moderato

The musical score is written for piano and consists of five systems. The first system is marked 'Allegro moderato' and 'p'. The second and third systems continue the piece. The fourth system is marked 'animato'. The fifth system ends with a double bar line and a 2/4 time signature. The score includes various musical notations such as treble and bass staves, notes, rests, and dynamic markings.

♩ Coupure facultative pour les théâtres jusqu'au signe-♩

M.E. 200

(à mi voix comme un murmure)

Z 

 Oui, c'est la voix de Jo - nel...

J 

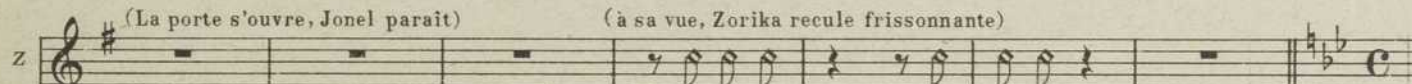
 - fant, Pour que l'E - té succède au prin - temps!



p *mf*

(La porte s'ouvre, Jonel paraît)

(à sa vue, Zorika recule frissonnante)

Z 

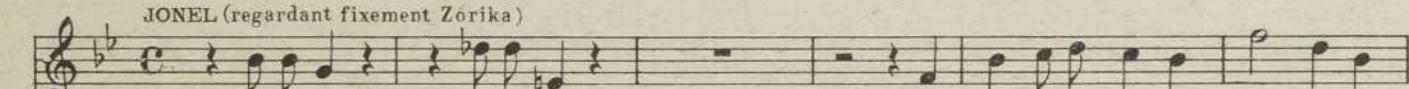
 Que veux tu? Qui es - tu?



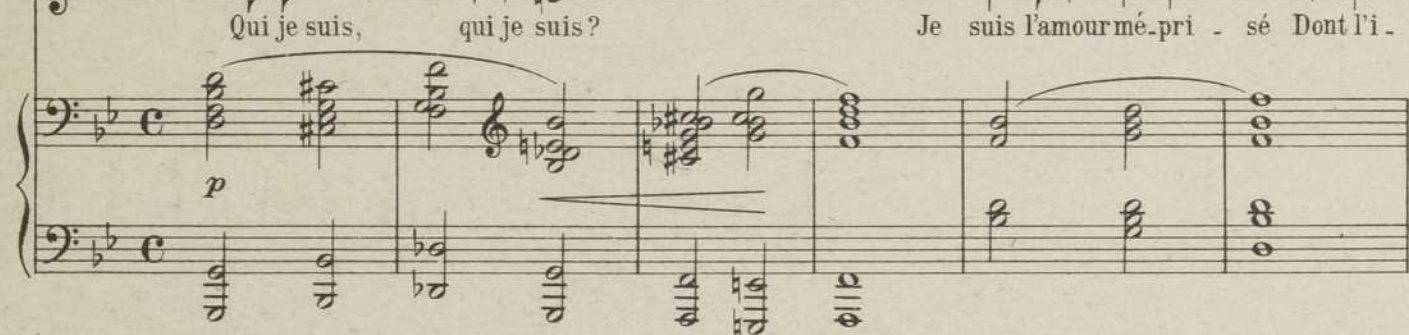
mf

Moderato

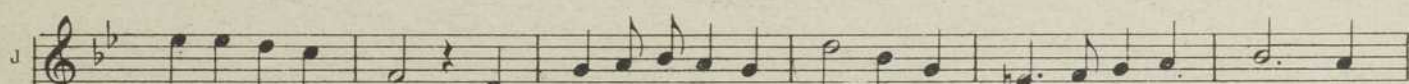
JONEL (regardant fixement Zorika)



 Qui je suis, qui je suis? Je suis l'amour mé - pri - sé Dont l'i -



p

J 

 - ma - ge te pour - suit; Je suis la fi - dé - li - té Que sans hon - te tu tra - his Vers



- ve - ras, i - ci, Qu'in - fi - dé - li - té, sou - ci... Zo - ri - ka,

lors-qu'il en est temps en - cor, Fuis un cru - el re - mords!

Allegro

ZORIKA (avec entêtement)

Ton fo - yer! — Tou - jours! — En - cor! Non, mon bonheur est sans re -

Allegro

- mords! JONEL (insistant et lui prenant la main)
Mais — cet hom - me, il ne t'ai - me pas,

Moderato

Et le mal - heur suit tout ses pas!

(Zorika s'écarte de Jonel)
Allegro

f

ff

Moderato
ZORIKA

Et quand bien mè - me Il se - rait vrai?

mf

p

C'est ce - lui - là seul que j'ai - me, Que je sui -

Allegro

(Le violon de Józsi résonne. Zorika fait machinalement quelques pas vers la porte, comme invinciblement attirée de ce côté)

z

- vrai! Comme il > mat-ti - re,... chant bé - ni!...

mf

(à demi vers Jonel) (avec orgueil) (Jonel a

Où, c'est lui que j'ai-me! Je suis à lui!

lentement reculé) (Jonel disparaît)

p

Andante

JONEL (derrière la Scène)

Zo - ri - ka, Zo - ri - ka, reviens à moi,

Reviens au fo-yer pai-si - ble;

Violon solo, derrière la Scène

Andante

ppp

un peu plus vite

Andante

JONEL (très loin)

Andante

rit.

Moderato

rit.

Moderato

N°13 - Final II

SCÈNE, ENTRÉE, SCÈNE & CZÁRDÁS

(ZORIKA, ARANY, LILIA, JONEL, JÓZSI, KAJETAN, DRAGOTIN, MIHÁLY, CHŒUR)

Sortie de Zorika

Allegro MIHÁLY (tapant dans ses mains)

f *fp mf*

M Du coura - ge! Ne per - dons pas un instant! Vi - te, vi - te,

M (aux tziganes)
Pour que tout soit prêt à temps. Vous, tzigas - nes, prenez pla - ce, Et sans que vos

M bras se las - sent, Mar - te - lez vos plus beaux airs; On vous les paie - ra très cher!

The musical score is written for piano and voice. It begins with a piano introduction in 2/4 time, marked 'Allegro'. The piano part features a rhythmic melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The vocal part enters with the lyrics 'Du coura - ge! Ne per - dons pas un instant! Vi - te, vi - te,'. The tempo and dynamics are indicated by 'Allegro', 'f', 'fp', and 'mf'. The score is divided into three systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The lyrics are in French and describe a scene of encouragement and preparation for a dance (Czárdás).

CHŒUR

Él-jen, Mihály, Él-jen! Nous râclerons ferme! Él-jen, Mihály, Él-jen!

Él-jen, Mihály, Él-jen! Nous râclerons ferme! Él-jen, Mihály, Él-jen!

p

MIHÁLY (aux servantes)

Rien que du To-kay! On pa-ye!

sans trêve et sans terme!

sans trêve et sans terme!

p

M

(de la porte)

No - bles hô - tes, no - ble vin! Tzi - ga - nes,

fz mf

M

vi - te l'ar - chet en main! Un ban nour - ri Pour la tou - te belle A-ra.ny!

A

Voi-ci cel le que je médi - te.

Allegretto mod^{to}

p *mf* *mf* *f*

6

A

Des no - ces tzi - ga - nes!

p

3

A

N'est-ce pas piquant? Et nous servi - rons De témoins;

DRAGOTIN

Oui, c'est très pi - quant!

MIHÁLY

Oui, c'est très piquant!

CHŒUR

Oui, c'est très piquant!

Oui, c'est très piquant!

Oui, c'est très piquant!

p

6

3

A

Cou-tu-mes, cos-tu-mes, tout, Est si loin de no-tre goût!

A

ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! C'est un plaisir

A

fou! L'épouse est sans fleur d'o-ran-ge, C'est trop mal por-

A

-té! Pas d'anneaux que l'on é-chan-ge, C'est fu-ti-li-té!

A

Pas de prêtre qui dis - cou - re, D'orgue et de plain chant,

p

A

Pas de ca - ril - lon qui cou - re Au clo - cher clo -

A

- chant!

CHOEUR

L'épouse est sans fleur d'o ran - ge, C'est trop mal por té!

L'épouse est sans fleur d'o ran - ge, C'est trop mal por té!

p

(Entrée du cortège)

Tempo di marcia

(Entrée de Józsi et de Zorika)

retenez

Piano introduction for the march tempo. The score is in 2/4 time, key of B-flat major. It features a strong, rhythmic melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The tempo is marked 'Tempo di marcia' and the dynamics include 'ff' (fortissimo).

Plus large

CHOEUR

Sop. Tén. (avec étonnement) Bass

C'est Jó - zsi, c'est Jó - zsi, quel - le surpri - se! Au ma - ri - age il vient s'of - frir! Mais

C'est Jó - zsi! quel - le sur - pri - se! Jó - zsi vient s'of - frir!

Plus large

Piano accompaniment for the choir section. The tempo is 'Plus large'. The piano part features a rhythmic melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The dynamics include 'ff' (fortissimo).

ZORIKA (aperçoit son père, elle tressaille et court à lui)

Mon

où l'a-t-il pri - se, L'é - pouse à songoù? El - le n'est pas tzi - ga - ne, non, du tout!

L'é - pouse à songoù? El - le n'est pas tzi - ga - ne, non, du tout!

Piano accompaniment for Zorika's solo. The tempo is 'Plus large'. The piano part features a rhythmic melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The dynamics include 'ff' (fortissimo).

Allegro

z *père, mon père!*

DRAGOTIN (étonné)

Quelle est cette étran-ge-re?

Allegro

p

(suppliante)

z *Je suis ta Zo-ri-ka, Me re-connaiss-tu pas?*

D *Vous plaisantez, ma chère!*

(Il se détourne)

p

(Pendant ce temps Józsi regarde fixement Arany qui s'est levée à son entrée et le fixe aussi)
(Zorika recule timidement en prenant sa tête dans ses mains)

Allegro

p

Moderato

ZORIKA très accentué

Rê-vai-je à pré-sent? Cru-el mystè-re!

p

JÓZSI (allant à Zorika)

Sur cet - te ter - re Tous te condamnent A par.ta-ger dé.sormais le sort du tzi.ga - ne!

p

Allegretto

ARANY (à Zorika)

Al - lons, tzi.ga - ne, chan - te pour

mf

(Zorika implore Józsi du regard)

A nous, et dan - se!

pp

JÓZSI (ordonnant)
(parlé)

Tu dois!

(Zorika jette autour d'elle des regards intimidés, puis fixe Józsi qui frappe du pied, ce qui la décide)

p *pp* *ppp*

Allegro moderato

ZORIKA (elle chante d'une voix timide et mal assurée)

En-fant ti - mi - de, Fraî-che can - di - de, Je vi - vais sans a -

JÓZSI: Quoi? Chante
encor, ou gare à toi!

-mour En mon ri - che sé - jour! Mais quand les ca - li - ces des

(la voix étranglée par les larmes)

fleurs se fer - maient, A l'heu - re noc - turne ou la... Mon

JÓZSI (toujours bas)

Va va

âme in - gé - nu - e Cher - chait le bon - heur En haut, dans la nu - e, En bas

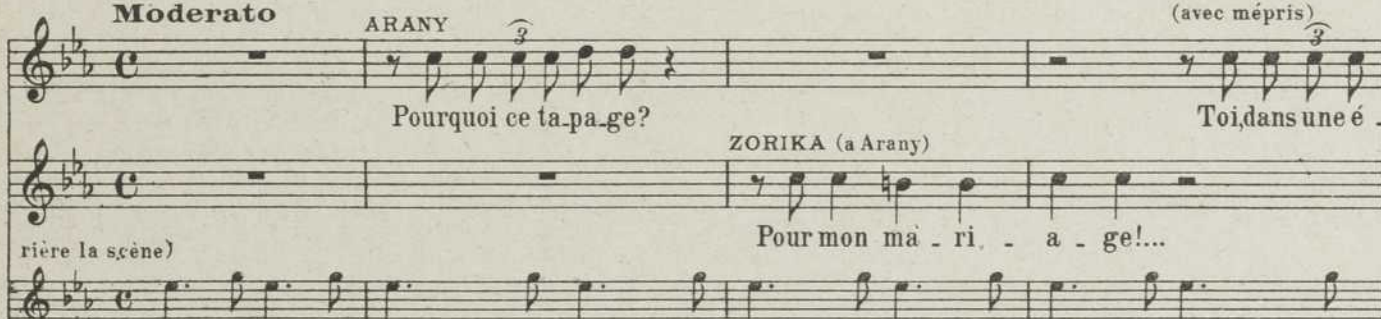
Allegro molto**RIDEAU facultatif**

(Cloche der-

**Moderato**

ARANY

(avec mépris)

**Moderato**

(Orgue derrière la scène)



A
gli - se, tzi - ga - ne!

Z
(entêtée)
Et c'est jus - ti - ce!

Allegretto moderato

Z
J'ai droit à la fleur d'o - ran - ge, Pour ma pu - re - té, Aux - anneaux qu'on é -

Allegretto moderato

p

(se redressant fièrement)

Z
- chan - ge, Pour ma fi - dè - li - té! Et c'est devant Dieu que je l'é -

mf

- pouse, et non De tzi - ga - ne fa - çon! Viens Jó - zsi!

Par un lien sa - cré so - yons u - - - nis.

Allegro

JÓZSI (avec une colère contenue)

A l'é - gli - se?

Par le prê - tre? Non, non! L'a -

Moderato

- mour tzi - ga - - ne nous a joints; Je veux le ma ri - a - ge

Allegro

(Il tire de sa ceinture un mouchoir de soie rouge)

Moderato

bo - hémien!... Ce mouchoir rou-ge est l'at-ri -

Allegretto moderato

- but Qui te fait ma fem - me dans ma tri - bu! Puis nous al-lons boi - re

tres tard dans la nuit... Chez les vrais tzigas, ça se passe - ainsi!

Plus vite

ZORIKA

Bien ai - mé, pour moi Re -

- nonce à tes cou - tu - mes, a ta

(angoissée, suspendue à ses lèvres) Dis Józsi! Dis!

Allegretto moderato

ARANY (ironiquement à Zorika)

Rê - ve à trop de con -

C'est en vain que tu t'en - têtes, Ce garçon prudent Rê - ve à trop de con -

ZORIKA (criant)

Tu mens! Dis,

- quêtes Pour faire un tel ser - ment!

(criant)

Joz - si, que tu m'aimes seu - le.... moi! dis le lui!

Allegro ZORIKA (frappée d'horreur)
L'a -

ARNAY (à Zorika)
L'infante Ale cœur goulé!

Allegro
p

Moderato
- mour tzi - - ga - ne!

Allegro
Du - pe - ri - e! Qui

Allegretto mod
(abattue) 3
tue et l'a-mour et la vi - - e! Je cher-chais l'a -

molto animato
- mour et trou - ve la hai - ne!... Pour cet é -

f
ff

(Elle se tourne soudain vers Arany)

chan - ge... Et pour ta pei - ne...

ff

(Elle va se jeter sur Arany un poignard au poing)

Prends! Jo - nell!... Mon bon

JONEL (invisible jusqu'à là, surgit et lui arrête le bras)

Ar - rê - te!

Allegretto mod^{to}

ff

(Elle laisse tomber le poignard, et reste comme pétrifiée. Tous les acteurs, immobiles, forment un vaste tableau vivant)

Obscurité soudaine.

an - ge!...

f

Moderato

RIDEAU

ff





First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with two flats (B-flat and E-flat) and a 2/2 time signature. The right hand plays a series of chords, while the left hand plays a bass line. The tempo and dynamics are marked *f animato*.



Second system of musical notation, continuing the piece. It includes a section marked *Reprise ad lib.* and another marked *Valse mod^{to}*. The dynamics are marked *ff* and *p*.



Third system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with two flats (B-flat and E-flat) and a 2/2 time signature. The right hand plays a series of chords, while the left hand plays a bass line.



Fourth system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with two flats (B-flat and E-flat) and a 2/2 time signature. The right hand plays a series of chords, while the left hand plays a bass line.



Fifth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with two flats (B-flat and E-flat) and a 2/2 time signature. The right hand plays a series of chords, while the left hand plays a bass line. The dynamics are marked *ff*.



Sixth system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with two flats (B-flat and E-flat) and a 2/2 time signature. The right hand plays a series of chords, while the left hand plays a bass line. The dynamics are marked *ff*.

(Le rideau se relève sur le décor du 1^{er} Acte)**Allegro moderato**

First system of musical notation, featuring vocal staves and piano accompaniment. The tempo is marked **Allegro moderato**. The piano part includes dynamic markings *fz* and *p*.

ZORIKA (endormie comme à la fin du 1^{er} Acte et Jules la regardant, assise à la même place)**Allegretto**

Second system of musical notation, featuring piano accompaniment. The tempo is marked **Allegretto**. The piano part includes dynamic markings *pp* and *p*.

Third system of musical notation, featuring piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings *mf* and *pp*.

Allegretto moderato

Fourth system of musical notation, featuring piano accompaniment. The tempo is marked **Allegretto moderato**. The piano part includes dynamic markings *mf* and *p*.

ZORIKA (parlant en rêve) Laisse moi,... Je ne veux pas danser,... Père, ne

Fifth system of musical notation, featuring vocal staves and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings *mf* and *p*.

me reconnais-tu pas? Ah! Ah! Ah! Ah! comme c'est drôle... Tu te tais,

Sixth system of musical notation, featuring vocal staves and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings *p* and *mf*.

Le charme opère, la Czerna bienfaisante
lui révèle ce que pourrait être son avenir...

Votre bonheur s'en vient vers vous, à tire d'ailes,
Et vous aurez, mon fils, une épouse modèle!

(Sortie de Julcsa)

Très lent

ZORIKA: Jonel! JONEL: Zorika!

Parlé (Zorika et Jonel)

JONEL: Personne, excepté moi!

ZORIKA

J'ai donc rê - vé!

JONEL

Que ta bouche en - fin se don - ne A ce - lui là seul qui doit!

u

En te pos-sé-dant, mi-gnon-ne, Ne plus vi-vre que pour toi!

mf

ZORIK A

Je comprends combien tu m'ai-mes,

p

z

Et voi-ci que s'est en-fui Ce rêve hor-ri-ble,

pp

z

qu'en moi mê-me, En-fan-ta-la som-bre nuit!

mf

Large

JONEL

Pour nous plus rien n'est au monde, Plus rien pour nous que l'Amour!

mf

Large
Animato*retenez et dim.*

Sa vo-lup-té dé-vo-ran-te m'i-non-de; Ah! mon ai-mée, aimons nous bien tou-

mf *suivez*

a tempo

ZORIKA

avec chaleur

Plus rien pour nous, non plus rien que l'A -

jours! Plus rien pour nous, non plus rien que l'A -

a tempo *mf*

Animez de plus en plus

Z *p* - mour! Je veux t'ai - mer dé - sor - mais sans retour! Voi - ci qu'il se lève en -
 J *p* - mour! Je veux t'ai - mer dé - sor - mais sans retour! Voi - ci qu'il se lève en -
p *cresc.*

retenez

encor

Z - fin le beaujour Où je t'appar - tiens, mon ai - mé, pour tou - jours!
 J - fin le beaujour Où je t'appar - tiens, mon ai - mée, pour tou - jours!
mf *suivez*

chaleureux

retenez

3/4 *3/4* *3/4* *3/4*

Assez vite

JONEL

Z *p* Zo - ri - ka, Zo - ri - ka, je suis à toi,
 J *p*
3/4 *3/4* *3/4* *3/4*

N° 15 - Trio

(LILIA, KAJETAN, DRAGOTIN)

DRAGOTIN: il est certain qu'en ce cas...

Marcia moderato

LILIA

Pe-tit on-cle,

cède à nos vœux. Tu le sais, ce que femme veut Tôt ou tard il

faut tou-jours le lui don-ner.

KAJETAN

Mieux vaut, croyez-moi, Gospodar,

Lui cé-der, plus tôt que plus tard, C'est très mal-sain de

f *p*

K tant se dé - me - ner.

DRAGOTIN

Sapristi, vo - yons, mes enfants, Vous a - vez en -

p

D - co - re le temps, De vous en - rou - ler tous deux la corde au cou!

LILIA

Pe - tit on - cle, rap - pel le - toi Les beaux jours loin - tains d'autrefois;

KAJETAN

Pe - tit on - cle, rap - pel le - toi Les beaux jours loin - tains d'autrefois;

p

L Cha - cun son tour de faire i - ci les fous!

K Cha - cun son tour de faire i - ci les fous!

DRAGOTIN
animato

Sur mon â-me, C'est bien la vé-ri-té, Nul-le femme N'a pu me ré-sis-ter!

pp animato

LILIA
 Rien n'é-ga-le les cœurs bien enflam-més, Rien qui vaille l'or-gueil d'être ai-mé!

KAJETAN
 Rien n'é-ga-le les cœurs bien enflam-més, Rien qui vaille l'or-gueil d'être ai-mé!

L
 Rien n'é-ga-le les cœurs bien enflam-més, Rien qui vaille l'or-gueil d'être ai-mé!

f

LILIA
 Rien n'é-ga-le les cœurs bien enflam-més, Rien qui vaille l'or-gueil d'être ai-mé!

KAJETAN
 Rien n'é-ga-le les cœurs bien enflam-més, Rien qui vaille l'or-gueil d'être ai-mé!

DRAGOTIN
 Rien n'é-ga-le les cœurs bien enflam-més, Rien qui vaille l'or-gueil d'être ai-mé!

tempo 1^o

LILIA

Pe_tit on_cle, ça se voit bien

L

Que vous fû_tes un franc vaurien; Pécheur re_pen - ti, so - yez-nous in_dul -

L

-gent.

DRAGOTIN

Pécheur est ex - act, mais je crois Qu'il convient de faire u_ne croix

KAJETAN

Il n'est tel que

D

Sur re_pen - ti, que je juge af_fli - geant.

LILIA
Rien n'é - ga - le les cœurs bien enflam - més, Rien qui vaille l'or - gueil d'être ai - mé!

KAJETAN
Rien n'é - ga - le les cœurs bien enflam - més, Rien qui vaille l'or - gueil d'être ai - mé!

D
Rien n'é - ga - le les cœurs bien enflam - més, Rien qui vaille l'or - gueil d'être ai - mé!

LILIA
Rien n'é - ga - le les cœurs bien enflam - més, Rien qui vaille l'or - gueil d'être ai - mé!

KAJETAN
Rien n'é - ga - le les cœurs bien enflam - més, Rien qui vaille l'or - gueil d'être ai - mé!

DRAGOTIN
Rien n'é - ga - le les cœurs bien enflam - més, Rien qui vaille l'or - gueil d'être ai - mé!

N° 16. Final III

MÉLODRAME, AIR, SCÈNE, DANSE GÉNÉRALE

JULCSA, JOZSI puis ARANY et Les Dames,
puis ZORIKA et JONEL puis LILA, KAJETAN, DRAGOTIN et les Hommes

(Jozsi sort du château, dépose son violon, à gauche, et se dirige vers le pont.) JULCSA (lui barrant le passage) Trop tard!

Moderato

Cette fois ci tu es vaincu, Jozsi!

JOZSI: Oh! si je le voulais absolument!

JULCSA: Cette âme t'échappe à tout jamais!



JOZSI: Une âme! ce n'est pas ce que je cherche dans la femme!

JULCSA: Infâme! Porte plus loin tes pas...

Pour Zorika ravie à ton amour



profane, Le véritable amour n'est plus l'Amour Tzigane!

(Julcsa traverse le pont, à reculons, et disparaît.)



JOZSI: Au fond, c'est un fier service que la vieille me rend!...

Dans quel guépier allais-je me fourrer?



Allegro (Il va, lentement, reprendre son Violon)

JOZSI Moderato

me, Et ce ban - ni N'a pas de nid, Pas un seul

toit qu'il ai - - me. Oui, l'A-mour s'en va

Dès qu'il est là, Rê - - ve de la nuit, Nul

Je n'ai plus rien à faire ici...
Adieu donc, Zorika, adieu donc, Arany!

ne te sai - sit, Ah! tou-jours tu fuis... Tu fuis!...

(Jozsi va pour sortir, à gauche; Arany paraît sur le perron, suivie des Dames.)

Tempo di Valse

ARANY

Joz - si, que fais -

p *pp* *p*

A tu là, seul, et loin de nous? Est - ce pour un ren.dez

A vous? Beau té - né - breux, dis-nous quel - les a -

mf

A - mours Tu pourchas-ses au pe - tit jour?

p

JOZSI un peu gêné ARANY

Mais... je par - tais, ma foi, tout sim - ple - ment... Ah! com - me

pp

A c'est peu ga - lant!

LES DAMES

Joz - si n'es - pè - re

pas nous quit - ter; rit. Près de nous il faut res - ter!

rit.

mf *mf* *mf p*

bien chanté ARANY très coquette

N'est - il pas i - ci, n'est-il pas De beaux yeux qui te ten - tent,

bien chanté

p

A

Un vi - sage et de souples bras Aux lan-gueurs atti - zan - - tes?

f *p*

plus vite

N'est - il pas i - ci, n'est-il pas De beauxyeux qui te ten - - tent,

LES DAMES

N'est - il pas i - ci, n'est-il pas De beauxyeux qui te ten - - tent,

plus vite

p

A

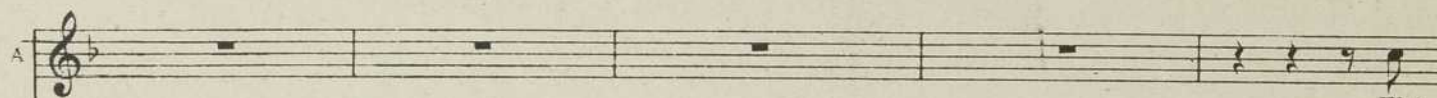
Un vi - sage et de souples bras Aux lan-gueurs atti - ran - - tes?

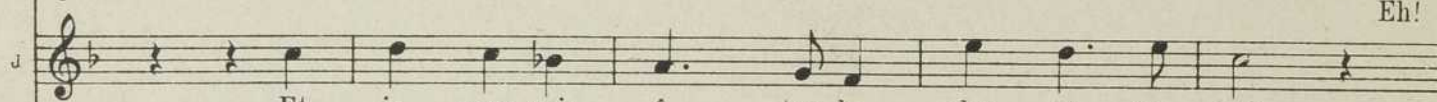
JOZSI (narquois)

Il en

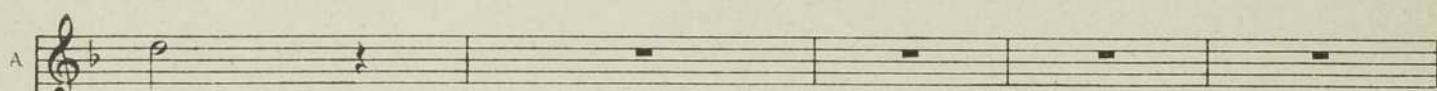
Un vi - sage et de souples bras Aux lan-gueurs atti - ran - - tes?

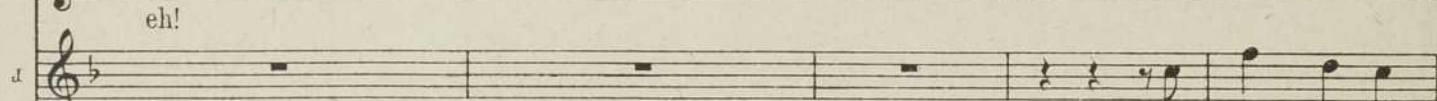
f *p*

A  Eh!

J  Et je pourrais être le plus attrapé!



A  eh!

J 

Valse

Il gravit d'un bond le tertre de gauche et attaque la valse. Les couples se forment et dansent.



Lilia, Kajetan, Dragotin, les invités et les musiciens Tziganes sont entrés depuis un moment.



Les Tziganes se sont rangés derrière Jozsi, et l'accompagnent. Jonel danse avec Zorika, Kajetan avec Lilia.



Après un instant d'hésitation, Arany se laisse entraîner à regret par Dragotin.





JOZSI: Adieu!
(Il sort vivement)

ZORIKA et JONEL



